

Discover your Hispanic Roots

I. Find Family Records

- Interviews with grandparents, relatives
- Certificates (bautismo, nacimiento, matrimonio, defunción)
- Photos, Passports and I.D. cards

II. Familysearch - go to your family tree

Find the ancestor you're looking for; click on his person page;
click on SEARCH; ATTACH sources.

Add information from the IMAGE if there is one.

III. Locate Records in the United States

- Family trees - from familysearch.org and ancestry.com and can google others
- Census - Find your family in EVERY census that you can:1870, 1880, 1900, 1910, 1920, 1930, 1940
- Social Security- SSDI (can order original application)
- Cemeteries - headstones and cemetery books
- Vital records: birth, marriage, death (Texas birth and death records)
- Military - WWI and WWII draft indexes

IV. Favorite sites:

familysearch.org: trees, search, wiki, catalogs, books, Learn (classes)

Ancestry.com (free for LDS members...familysearch.org/partneraccess,
can use their search engine)

findagrave.com or billiongraves.com

google.com (locations, images, maps, name search in quotations)

rootsweb.com (free family trees)

V. Naming Patterns:

Guadalupe Juarez Alemán

Juarez - paternal surname

Alemán - maternal surname

Maria Silva or Rosario Silva? Maria del Rosario Silva

CROSSING THE BORDER - TYPES OF RECORDS

VI. Immigration - border crossings (familysearch and images on ancestry.com)

VII. Civil Registration/Registro Civil

- Births - nacimientos
- marriages - matrimonios
- Deaths - defunciones

- Censuses - 1930
- Notarial records - Notariales, which include wills/testamentos and Land or property/Tierras, Capellanias

VIII. Parish Registers/Registros Parroquiales

- Baptisms - Bautismos
- Confirmations - Confirmaciones
- Marriages - Matrimonios
- Marriage Information - Informaciones Matrimoniales
- Deaths - Defunciones
- Burials - Entierros

IX. RESEARCH HELPS:

- familysearch.org/wiki (location, vocabulary, and handwriting helps)
- familysearch.org Catalog (location)
- script.byu.edu (handwriting and samples of registers plus gazetteer of Mexico)
- See *Records Extraction Guide*: <https://script.byu.edu/Pages/Spanish/en/guide.aspx>
- Geographical or Ecclesiastical dictionaries: <https://script.byu.edu/Pages/Spanish/en/dictionaries.aspx>
- google maps

● Alphabet- “sounds like” *Letters that are interchangeable* <https://script.byu.edu/Pages/Spanish/en/handwriting.aspx>

- X, J, G, for the H sound in English (José, Bexar, Méjico; Jimenes, Gimenes, Ximenes)
- S, Z, C, Ç (and sometimes X) for the S sound in English (Perez/Peres; Casimiro, Cacimiro; Lorenzo, Lorenço; once, onze)
- Y and I which sound like the letter E in English Yglesia/Iglesia
- H in Spanish is silent so it can be interjected or left out eg. Chathalina/Catalina; Hoyos/Oyos;
- B, V, U sound like B in English. Eg., Bazquez/Vazquez
- LL and Y can sound like Y in English

● Abbreviations - superscript <https://script.byu.edu/Pages/Spanish/en/chabbreviations.aspx> Anto is Antonio

● DATES/FECHAS

- Day - Día (el día ...)Primero/ 1º (first), Uno/una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez (10), once, doce, trece, catorce, quince, dieciséis, diecisiete, dieciocho, diecinueve, veinte (20), veintiuno, veintidós, veintitrés, veinticuatro, veinticinco, veintiséis, veintisiete, veintiocho, veintinueve, treinta (30), treinta y uno,
- Month/s - Mes/meses (del mes de, en el mes de)

- Enero, Febrero, Marzo/Marco, Abril, Mayo/Mayo, Junio, Julio, Agosto, Setiembre/ Septiembre, Octubre, Noviembre/Noviembre, Diciembre
- Year - Año, mil novecientos/1900; mil ochocientos/1800; mil setecientos/ 1700
- By tens: Diez, veinte, treinta, cuarenta, cincuenta, sesenta, setenta, ochenta, noventa, cien/100
- Eg. Mil ochocientos cuarenta y cinco (1845)
- En - at, in; De - of, from; a - to (used before names)

COMMON VOCABULARY:

https://familysearch.org/learn/wiki/en/Spanish_Genealogical_Word_List

- Hijo/hija - son/daughter
- Legítimo/a - legitimate
- Natural - natural born (parents not married)
- Nació - was born
- Madre/padre - mother/father
- Abuelos - grandparents (Abuelos Paternos, Abuelos Maternos)
- Esposo/a - husband/wife
- Conyuge - spouse
- Soltero/a - single
- Viudo/a - widowed
- Testigos - witnesses
- Padrinos - godparents
- Mujer - woman
- Hombre - man
- Femenino/masculino - feminine/masculine
- Cura - priest
- Conste lo firmé - certified, signed
- Puse oleo y crisma a - I put holy oil on ...
- Bautizé - I baptized
- Casé y velé - I married
- Compareció - appeared
- Originarios/ vecinos - natives/ residents
- Edad - age
- Juez - judge
- Finados - deceased
- Falleció - died
- Defunciones - deaths
- Difunto - deceased
- Señor, señora , Señorita- Mr., Mrs. Miss
- Don, Doña - Sir, Madam
- Y - And
- Iglesia/Yglesia - church

EXAMPLES

Film no. 222411, No. 846

Ma. Isabel de Hoyos de Castaños

En la Yglesia Parroquial de Monclova a los seis dias del mes de oct. Del 1889. Yo el Pbro Adolfo Guichon? Cura intervino de ella bautize solemnamente , puse el santo oleo y sagrado crisma a Ma Ysabel de tres meses de nacida en Castanos , h.l. de Octaviano de Hoyos y de Ma del Rosario Silva (A.P. Andres de Hoyos y Ma de Jesus Cardenas, maternos Franco. Silva y Dolores Perez: fueron padrinos Domingo Figueroa?/Tijerina y Dolores Guerra. Doy fe Adolfo Guichon

In the parish church of Monclova the 6th of October, 1889, I the Priest, Adolfo Guichon... baptized ... Maria Ysabel 3 months old in Castaños, legitimate daughter of Octaviano de Hoyos and of Maria del Rosario Silva. Paternal grandparents Andres de Hoyos and Maria de Jesus Cardenas, maternal Francisco Silva and Dolores Perez. Godparents: Domingo Figueroa and Dolores Guerra. Attested to by Adolfo Guichon.

Mexico, Coahuila, Catholic Church Records, 1627-1978, Monclova, Santiago Apostol, Bautismos 1842-1866 Image 147 of 1017

N. 263, Miguel En esta parroq. De la ciudad de Monca. A los veinte dias del mes de Nbre de mil ochocientos cuarenta y seis, yo el presbo. C. Jose Ma. Mejia, cura ... De esta ciudad, bautise solemnemte puse los stos. Oleos y crisma a Miguel de 6 dias nac. h.l. de Andres de Hoyos y de Ma de Jesus Cardenas de Monca. PP. Juan Perez y Ma. Catarina Perez a quienes adverti su oblign y parento. Espiritual y pa. Consta. Lo firme

Numº. 283, Isidora de Hoyos, Castaños En la Yglesia Parroquial de Monclova a los veintiseis dias del mes de Mayo de mil ochocientos ochenta y siete, bautizé solemnemente a Ysidora, de un mes de nacida, hija natural de Octaviano de Hoyos y Rosaria Silva, fueron sus padrinos Francisco Almaraz y Salme Fuentes. Y para constancia lo firmé. Magdaleno Morales

Santiago Apostol, Monclova, Coahuila, Mexico
Matrimonios 1812-1882, 1885-1899; Film no. 222,422
Fran^{co}de Hoyos con M^a del Rosario Silva

No. 141,

En la Iglesia parroquial de Monclova a los 18 dias del mes de Dbre de 1887, yo el infrascrito Cura intervino de ellas practicadas las diligencias matrimoniales y leidas las moniciones en los dias festivos 4, 11, y 18 de Dbre y no habiendo resultado impedimento que obstara su matrimonio, casé y velé de dia in facie Ecclesia a Francisco de Hoyos, soltero, de 27 anos de edad, originario y vecino de Castaños, hijo legitimo de Andres de Hoyos finado y Maria de Jesus Cardenas, con Maria del Rosario Silva, celibe de 23 anos de edad, originaria del Valle de San Francisco, Estado de San Luis Potosi y desde su infancia vecina de esta en Castaños, hija legitima de Francisco Silva y Dolores Perez; fueron testigos D. Jose Ma Gomez y ... Doy fe -- Manuel Garcia Fuentes

In the Church of Monclova December 18, 1887, ...the marriage was announced... on the 4, 11, and 18 of December and not having impediment to prevent their marriage, I married them ... Francisco de Hoyos, single 27-year-old native and resident of Castaños, legitimate son of Andres de Hoyos, deceased, and Maria de Jesus Cardenas, with Maria del Rosario Cardenas Silva, celibate/single, 23 years old, originally from Valle de San Francisco, State of San Luis Potosi and from childhood a neighbor to Castaños (raised in Castaños), legitimate daughter of Francisco Silva and Dolores Perez; witnesses D. Jose Ma. Gomez and ... I attest - Manuel Garcia Fuentes